

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з японської філології
на тему:

КРИЛАТІ СЛОВА В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Студента групи 01-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
«Японська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова»
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – японська мова

Зурахова Олексія Валерійовича

Науковий керівник:

Шепельська І. Ю.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ПОНЯТТЯ ЩОДО КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ	4
1.1. Основні поняття про крилаті вирази.....	4
1.2. Крилаті вирази як частина фразеології.....	8
1.3. Різниця між крилатими виразами, афоризмами та прислів'ями....	9
ВИСНОВОК 1 РОЗДІЛУ	10
РОЗДІЛ 2. КРИЛАТІ ВИСЛОВИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ	11
2.1. Поняття про крилаті вирази у японській мові.....	11
2.2. Використання крилатих висловів у японській мові.....	12
ВИСНОВОК 2 РОЗДІЛУ	13
ПРИКЛАДИ	14
ВИСНОВОК	22
РЕЗЮМЕ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ (要約)	23
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	24

ВСТУП

Актуальність теми: Крилаті вирази – це те про що чули усі і час від часу користуємося у побуті, але мало хто здогадується про те, що це таке? Чим вони відрізняються, наприклад від афоризмів? Де їх влучно застосовувати? Та інші питання.

Мета дослідження: Розповісти про те, що представляють з себе крилаті вислови, та як їх використання при спілкуванні японською.

Завдання дослідження:

- Розповісти про те, що таке крилаті вирази, чим вони відрізняються від інших складових фразеології;
- Навести приклади того, як можна використовувати крилаті вислови при спілкуванні японською.

Об’єкт дослідження: крилаті вирази та інші види фразеології

Предмет дослідження: використання крилатих висловів у японській мові

РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ПОНЯТТЯ ЩОДО КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ

1.1. Основні поняття про крилаті вирази

Всі ми чули про крилаті слова або про крилаті вирази, але для того, щоб розібратися про крилаті слова у японській мові, треба розібратися з тим, що таке крилаті вислови.

Крилаті слова (крилаті вирази) – це сталі словесні формули (влучні вислови, звороти мови, окремі слова). Крилатими виразами можуть бути висловлювання видатних осіб, цитати персонажів з літературних творів, які набули узагальненого змісту, назви історичних і міфологічних подій, що набули переносного значення, власні імена історичних, міфологічних і літ. персонажів, які стали символізмами, та інше.

Щодо прикладів цитат відомих людей, можна використати вираз з твору Тараса Григоровича Шевченка «Заповіт»:

**«Борітеся — поборете!
Вам Бог помагає!
За вас правда, за вас слава
І воля святая!» [1]**

Також, можна відмітити, що для крилатих виразів також можна використовувати історичний контекст тих подій, які відбувалися у ті часи. Прикладом цього контексту може слугувати вище зазначений приклад з твору «Кавказ», у якому Шевченко описує боротьбу народів Кавказу проти Російських загарбників, також маючи на увазі про боротьбу свого народу за незалежність та свободу від російських царів.

Ще можна зазначити те, що для крилатих виразів характерними будуть ще й культурологічний контекст, який часто пов'язаний з тим, в якому контексті вживаються для того, щоб зрозуміти їхнє значення та сенс.

Треба зазначити ще те, що крилаті вирази вживаються в прямому сенсі, та перекладаються у незмінному вигляді, для того, щоб вираз не втратив оригінального значення.

Серед українських дослідників, що досліджували крилаті вирази, можна зазначити Скрипник Ларису Григорівну. У своїй монографії вона зазначала, що крилатими виразами можуть бути як загально вживані слова, такі ті, що походять з інших мов, та ще багато з яких джерел.

Як загальноновживані слова, які стали крилатими можна згадати:

1. «Донжуан» - (людина, що відома своїми любовними пригодами);
- 2.«Мессіна» - (Місто на півдні Італії, столиці острову Сіцилія, яке було зруйноване під час землетрусу(Громом як трохне, - земля репне. Що це вам, шутка чи що? Другої Мессіни хочете? (Остап Вишня) [2]));
3. Одним з цікавих приклад використання загальноновживаних слів у якості крилатого слова стало – «Кобзар». Це слово стало крилатим завдяки збірці творів знаменитого українського поета Траса Григоровича Шевченка, і сам цим словом його постійно згадують, оскільки в давнину, кобзарі – це народний співець, що супроводжував свій спів грою на кобзі. У цьому контексті, Шевченка називають кобзарем, оскільки у своїх творах, він оспівував про тяжку долю своєї батьківщини, що знаходилася під гнітом московських царів.
4. «Гарматне м'ясо» - (солдати, яких кидають у атаку, без шансів на виживання, для того, щоб ворог використав боєзапас повністю та був вимушений відступити. (А раб безмовний - не людина, Гарматне м'ясо тільки він... І жнуть його гармата й міна Серед Маньчжурії рівнин (Микола Чернявський) [2])).

Також треба зазначити що крилаті вирази можуть ділитися за семантичними особливостями на крилаті вирази-цитати, самі крилаті слова та близьких до них за значенням крилаті вирази-словосполучення. [2] (с.46 «Фразеологія української мови» Л. Г. СКРИПНИК, КИЇВ, 1973)

До крилатих виразів-цитат можна віднести цитати відомих людей, персонажів фільмів, книг, коміксів та ігор, які вийшли за межі своїх джерел, та стали загальноновживаними. Прикладом таких виразів можна привести слова з п'єси «Гамлет», де герой з черепом родича у руці міркує, саме його фраза «Бути чи не бути, ось у чому питання» стала крилатим виразом. Цей вираз зазвичай використовую у ситуаціях, коли людина вагається з вибором.

До крилатих слів можна віднести слова, що як і крилаті вирази, вийшли за межі своїх джерел, та стали загальноновживаними. До таких слів можна додати вище назване слово Донжуан, яке використовують щоб описати людину, яка має багату любовну історію, та не обділений увагою зі сторони жінок.

Велика кількість крилатих виразів, якими ми користуємося у повсякденному житті є частиною загальномовної фразеологічної скарбниці, до якої входять давньогрецькі, давньоримські вислови, вислови, які мають під собою релігійну основу. А також походять з різних іноземних мов, таких як, французька, німецька, англійська та інші мови світу.

До давньогрецьких крилатих виразів, належать ті вирази, які стали відомими завдяки міфам давньої Греції, що дійшли до нас і використовуються досі. До них належать такі відомі всім вирази як:

- «Ахіллесова п'ята» - (слабке, уразливе місце);
- «Гомеричний сміх» - (нестримний, гучний сміх, над чимось дурним, вкрай несерйозним);
- «Сізіфова праця» - (марна, тяжка, нескінченна праця).

До давньоримських крилатих виразів можна віднести такі вирази:

- «Гроші не пахнуть» - (не дуже чесне джерело отримання прибутку, зазвичай, людина, яка отримує таким способом гроші є не дуже законослухняною);
- «Мовчання – знак згоди» - (мовчазна згода, без заперечень);
- «Лебедина пісня» - (останній прояв таланту, останній вчинок у житті).

Також, джерелами крилатих висловів можуть слугувати різні релігійні джерела, такі як Біблія, Євангеліє, Коран, Тора та інші священні писання.

До крилатих виразів Біблійного походження можна віднести наступні:

- «Камінь спотикання» - (перешкода на шляху досягнення будь-якої цілі);
- «Ноїв ковчег» - (місце, де зустрічаються люди різних віросповідань, поглядів, тощо);
- «Притча во язицех» - (щось, що стало популярним і про яке всі говорять).

До крилатих виразів, що мають Євангельське походження належать наступні вирази:

- «Хто меч підніме, від меча загине» - (хто робить зло іншим, сам від того зла постраждає);
- «Вовк в овечій шкурі» - (лицемірна людина, що під маскою добродетелі, приховує злі наміри.)
- «Хто не працював, той не їсть» - (Ті хто сидять на шії і нічого не роблять нічого не отримують).

Також треба зазначити, що в українській мові використовують крилаті вислови з мов, які з'явилися пізніше, такі як французька, німецька, англійська та інші.

До крилатих виразів, які походять з французької мови, належать наступні вирази:

- «Варфоломійська ніч» - ((масова різанина гугенотів у Парижі в ніч на передодні дня святого Варфоломія) жорстока розправа над супротивником);
- «Золота молодь» - (розбещенні діти багатих батьків, котрі хизуються своїми статками, але зароблені не ними);
- «Залізна маска» - (людина, що оточена ауурою таємниць, на долю якої,)випала велика кількість страждань).

До крилатих виразів, які походять від німецької мови, належать наступні вирази:

- «Мавр зробив своє діло, мавр може йти» - (людину, яку спочатку використовували у своїх цілях, а потім, замість подяки, відвернулися від неї);
- «Укласти договір з дияволом» - (заплатити за щось дуже високу ціну);
- «Іскра божа» - (про щось, що обдароване природою).

До крилатих виразів, які походять з англійської мови, належать наступні вирази:

- «Факти – вперта річ» - (проти загальновідомих фактів не підеш);
- «Бути чи не бути, ось у чому питання» - (як зазначалося вище, цей вираз має значення, що людина знаходиться у становищі важкого вибору);
- «Усі засоби добрі, якщо вони ведуть до мети» - (будь який спосіб буде корисний, тільки б досягти цілі, навіть якщо цей спосіб буде нечесний, небезпечний, тощо).

До того ж, треба додати, що крилаті вирази завжди перекладаються дослівно, і ніколи не адаптуються, оскільки є ризик того, що оригінальне значення виразу може зникнути. Також, якщо казати крилатих виразів, що написані латиною, можна вживати у оригінальній формі.

Час від часу, зв'язок першоджерела та крилатого виразу з нього буває не прямим, а більш опосередкованим: мовцями, крилатий вираз може сформуватися пізніше, взявши за основу яскраво виражену у тому чи іншому представленому у творі, обставині, ситуації, фактам, тощо. [2] (с.64 «Фразеологія української мови» Л. Г. СКРИПНИК, КИЇВ, 1973)

Наприклад, у творі Т. Шевченка «Гайдамаки» немає дослівного виразу «ніж Галайди» - символу народної помсти, але ніхто не заперечує той факт, що цей вираз виник під впливом цього твору.

Кажучи про крилаті вирази, вони займають особливу позицію у мовознавстві, оскільки вони можуть позначати ті чи інші події, факти, ситуації, тощо, та як засіб урізноманітнити свою мову, це дуже гарна спроба.

1.2. Крилаті вирази як частина фразеології

Треба зазначити, що крилаті вирази, є складовою частиною такої науки як фразеологія. І тому треба дізнатися, що таке фразеологія.

Фразеологія – це розділ мовознавства, який вивчає фразеологічну систему мови. Об'єктом вивчення фразеології як мовознавчої науки є скупчення усіх фразеологічних одиниць мови. [3]

Також, треба зазначити, що фразеологія вивчає сталі словосполучення (фразеологізми), які вивчаються як одне ціле, з яких неможливо відкинути хоч одне слово, бо тоді сенс самого виразу зникне. Основною особливістю фразеологізмів полягає у тому, що компоненти, з яких складається речення, мають між собою своєрідний зв'язок, котрий надає кожному слову іншого значення.

Ще треба зазначити про те, що фразеологічні вислови – це стійкі, семантично неподільні мовні звороти, у склад яких входять слова з вільним значеннями, котрі в процесі мовлення, відтворюються як стали мовні одиниці. До таких мовних одиниць належать прислів'я, приказки, афоризми та крилаті вислови.

Тому, можна стверджувати, що крилаті вислови – це фразеологічна одиниця, котра має свою унікальну рису, оскільки між ними та іншими складовими фразеології, є чимало відмінностей.

1.3. Різниця між крилатими виразами, афоризмами та прислів'ями

Хоч на перший погляд між різниці між крилатими виразами, афоризмами та прислів'ями немає, але вона є, і криється в особливостях цих трьох одиниць фразеології. Але для того, щоб розібратися, чим вони розрізняються, треба зрозуміти, що таке афоризми та прислів'я.

Прислів'я – це стислий та влучний народний вислів повчального змісту, який образно, у стислій формі передає та типізує різні явища та ситуації, які зустрічаються у житті. Прислів'я передаються з покоління у покоління та узагальнюють пам'ять народу та є результатом його спостережень над життям та явищами природи, що дають змогу молодим поколінням формулювати свої погляди на етику, мораль, історію, тощо.

Афоризми – це короткий влучний вислів, який передає узагальнену закінчену думку, зазвичай повчального або пізнавального змісту в лаконічній формі.

Особливістю афоризмів полягає у тому, що вони є гранично стислими і одночасно мають вичерпне визначення предметів або ситуацій, які оточують людину у той момент. Здебільшого, афоризми впливають на свідомість в плані оригінальністю формулювання думок, в щось своєрідне, несподіване, які з часом починають звучати доволі парадоксально. В якості прикладу можна привести фразу, яку приписують Сократу «Я знаю, що я нічого не знаю».

Кажучи про відмінності, між прислів'ями, афоризмами та крилатими, слід зауважити на те, якщо ми беремо порівнювати крилаті вирази та прислів'я, то одразу ж помітимо, що прислів'я не мають автора, тобто, походять з народної творчості. У той самий час, крилаті вирази зазвичай мають так би мовити автора, котрим можуть бути, як відомі люди, так і персонажі творів, фільмів, ігор, тощо.

А якщо порівнювати крилаті вирази та афоризми, то треба буде звернути увагу на те, що крилаті вислови – це влучне словосполучення, що має історичне, літературне або релігійне походження, що образно передає думку та є загальноживим. А афоризми – це будь-яка узагальнена, яка висловлена у стислій і дуже виразній формі.

ВИСНОВКИ 1 РОЗДІЛУ

Під час нашого дослідження ми дізналися що таке крилаті вислови, основні про них, яке мають походження, характерні риси, які притаманні саме до крилатих виразів. Також ми дізналися про крилаті вирази, як про частину загальної науки – фразеології, і дізналися про те, чим відрізняються вони від афоризмів та прислів'їв.

Під час дослідження було встановлено те, що крилаті вислови – це сталі влучні літературні вислови, слова, мовні звороти та що ними можуть бути висловлювання видатних осіб, цитати персонажів з літературних творів, які набули узагальненого змісту, назви історичних і міфологічних подій, що набули переносного значення, власні імена історичних, міфологічних і літ. персонажів, які стали символізмами, тощо. Також дізналися про те крилаті слова також є частиною фразеології, оскільки ця дисципліна вивчає сталі словосполучення, які вивчаються як одне ціле, з яких неможливо відкинути хоч одне слово, бо тоді сенс самого виразу зникне. Основною особливістю фразеологізмів полягає у тому, що компоненти, з яких складається речення, мають між собою своєрідний зв'язок, котрий надає кожному слову іншого значення. Та на останок розглянули різницю між крилатими виразами, афоризмами та прислів'ями. У результаті ми дізналися про те, що на відміну від прислів'їв, крилаті вирази мають під собою основу у вигляді цитат відомих людей, персонажів творів, фільмів або ігор, що стали сталими висловами, а прислів'я не мають автора, а є так би мовити «народною мудрістю». А у порівнянні афоризмів та крилатих слів ми дізналися про те, що крилаті вислови – це влучне словосполучення, що має історичне, літературне або релігійне походження, що образно передає думку та є загальноновживаним, а афоризми – це будь-яка узагальнена, яка висловлена у стислій і дуже виразній формі.

РОЗДІЛ 2. КРИЛАТІ ВИСЛОВИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

2.1. Поняття про крилаті вирази у японській мові

Для того, щоб дізнатися про функціонування крилатих виразів у японській мові, треба дізнатися про основні поняття про них у японській мові.

Треба відмітити, що в японській мові, крилаті вирази мають теж саме значення, що й в українській мові, але в першій за крилаті вислови відповідає цілий ряд термінів:

- 名言 (めいげん/Мейген)
- 名句 (めいく /Мейку)
- 格言 (かくげん/Какуген)

Але водночас, останній термін також може вживатися в якості позначення афоризмів (як і 金言(きんげん/Кінген), 箴言(しんげん/Шінген) та 警句(けいく/Кейку)). Але й тут є своє АЛЕ. В той самий час терміни 格言(かくげん/Какуген) та 箴言(しんげん/Шінген) можуть ще й до того ж позначати ще й прислів'я (як і загальноживане 諺(ことわざ/котовадза)). Таке широке різноманіття термінів, до великого співчуття, призводить до плутанини, та може призвести до змішування понять. Для прикладу можна взяти ситуацію з поняттями «крилаті вислови» та «афоризми», бо через нечітку межу, яка є між професійними та термінологічним висловами і перший, і другий можна 専門語(せんもんご/сенмонго) 専門用語(せんもんようご/ сенмонйо:го). [4] («Сучасна японська Літературна мова 1 Том» Т.К. Комарницька, К.Ю. Комісарова, Київ, 2012)

До того ж, в японській мові дуже помітним моментом є невизначеність обсягу фразеології та не дуже чітке трактування природних чи інших фразеологічних одиниць. Це призводить до того, що той, хто захоче почати вивчати японську фразеологію, зіткнеться з тим, що в ній дуже важко зрозуміти, за що який термін відповідає, та ще до того ж, у результаті може призвести до плутанини. Також, додає проблем ще й те, що спеціалізовані японські фразеологічні словники надають ще більш складне трактування. Тому можна сказати, що головною проблемою японської фразеології є те, що немає чітких меж між термінами, та групами фразеології.

Отже, можна сказати, що головним питаннями японської фразеології є:

- Визначення обсягу та поділу груп фразеології;
- Упорядкування термінів щодо більш ясного розуміння у сфері фразеології.

В японській мові, крилаті вирази за походженнями можна розділити на такі підгрупи:

- Сталі вирази з побутового мовлення - (穴のあくほど(あなのあくほど/ ана-но аку ходо)свердлити поглядом дірки);
- Професіоналізми, які потім набули переносного значення - (メスを入れる(めすをいれる/месу-о іреру)яке буквально перекладається як «вводити скальпель», а значить воно «вирішити проблему під корінь»);
- Вислови античної культури (через історичну особливість японської мови, таких висловів в ній значно менше ніж у європейських мовах) – (ダモクレスの剣(だもくれすのけん/дамокуресу-но кен) дамоклів меч);
- Релігійного походження (здебільшого з Конфуціанства) – (己の欲せざる所を人に施すなかれ(おのれのほっせざるどころひとにほどこすなかれ/оноре-но хосседзару то коро-о хіто-ні ходокосу накаре) не роби іншим того, чого не бажаєш собі);

Також треба зазначити, що як і в інших мовах, японській мові крилатими можуть бути цитати відомих людей, персонажі книг, манги, ігор, тощо.

2.2. Використання крилатих висловів у японській мові

Крилаті вислови в японській мові можна використовувати, як і в інших мовах, оскільки це дозволяє урізноманітнити свою мову, оскільки в цьому випадку мова людини, яка буде використовувати їх, стане більш багатішою, та це буде корисним, те, що людина пізнала щось новеньке, та просто, використовувати крилаті вирази це дуже корисно для самого себе, бо так можна привертати увагу людей.

ВИСНОВКИ 2 РОЗДІЛУ

Під час дослідження ми дізналися про основні проблеми японських крилатих виразів у контексті фразеології, та дізналися про те, як використовувати крилаті вирази у повсякденному житті.

Під час дослідження біло встановлено, те що в японській мові фразеологія, як наука не дуже зрозуміла, оскільки, деякі з термінів що позначають, на приклад, «крилаті вирази», можуть ще означати ще й «прислів'я» або «афоризми». Додаючи до цього ще те, що спеціалізовані словники, замість того, що допомогти у розборі, навпаки, ще більш заплутують, та не надають чіткої відповіді на питання: Який термін що означає, обсяг груп фразеології, та їх упорядкування. Що стосується використанню крилатих виразів у розмовній японській мові, то біло встановлено те, що їх можна використовувати як і в інших мовах світу.

ПРИКЛАДИ

- 1) 「夢はでっかく根はふかく」 - 相田みつを(日本・詩人)
«Мрії великі, коріння глибокі» - Міцуо Аїда (японський поет) [5]
- 2) 「誰かの為に生きてこそ、人生には価値がある」 - アルベルト・アインシュタイン(ドイツ・物理学者)
«Життя варте того, щоб його прожити лише тоді, коли ти живеш для когось іншого» - Альберт Ейнштейн (німецький фізик) [5]
- 3) 「創作は常に冒険である。所詮は人力を尽した後、天命にまかせるより仕方はない」 - 芥川龍之介(日本・小説家)
"Творіння - це завжди пригода. Зрештою, немає іншого вибору, як залишити це напризволяще після виснаження людських сил" - Рюноске Акутагава, (японський письменник) [5]
- 4) 「誰にでも可能性はある、私も最初はゼロだった」 - 安室奈美恵(日本・歌手)
«У кожного є потенціал, я спочатку була нульовою» - Намі Амуро (японська співачка) [5]
- 5) 「あなたが始めるべきだ。他の人が協力的であるかどうかなど考えることなく」 -
アルフレッド・アドラー(オーストリア・心理学者)
«Ви повинні почати, не думаючи про те, чи будуть інші співпрацювати чи ні» - Альфред Адлер (австрійський психолог) [5]
- 6) 「すべての者は生まれながらに知恵を求める。」 - アリストテレス(ギリシャ・哲学者) «Усі люди за своєю природою прагнуть мудрості» - Аристотель (грецький філософ) [5]
- 7) 「未来には、誰でも 15 分間は世界的な有名人になれるだろう」 - アンディ・ウォーホル(アメリカ・現代美術家)
«У майбутньому будь-хто може стати світовою знаменитістю на 15 хвилин» - Енді Воргол (американський сучасний художник) [5]

8) 「すべての人間の一生は、神の手によって書かれた童話にすぎない」 - ハンス・クリスチャン・アンデルセン(デンマーク・童話作家)

«Кожне людське життя — це лише казка, написана рукою Бога» — Ганс Крістіан Андерсен (датський письменник) [5]

9) 「可能性を超えたものが、人の心に残る」 - 安藤忠雄(日本・建築家)

«Неможливе залишається в серцях людей» - Тадао Андо (японський архітектор) [5]

10) 「チャンスに出会わない人間は、一人もいない。それをチャンスにできなかっただけである」 - アンドリュー・カーネギー(アメリカ・実業家)

«Немає нікого, хто не бачить можливості. Він просто не скористався нею» - Ендрю Карнегі (американський бізнесмен) [5]

11) 「希望があるところに人生もある。希望が新しい勇気をもたらし、再び強い気持ちにしてくれる」 - アンネ・フランク(ドイツ・作家)

«Де є надія, там також є життя. Надія приносить нову мужність і змушує нас знову почуватися сильними» - Анна Франк (німецька письменниця) [5]

12) 「何の為に生まれて、何をして生きるのか、答えられないなんてそんなのは嫌だ」 - アンパンマン(日本・ヒーロー)

«Я не хочу відповідати, чому я народився і чим заробляю на життя» - Анпанман (японський герой) [5]

13) 「初心を忘れないことってというのは大事ですが、初心でプレイをしてはいけません」 - イチロー(日本・野球選手)

«Важливо не забувати свій початковий намір, але ви не повинні грати, маючи на увазі цей початковий намір», - Ічіро (японський бейсболіст) [5]

14) 「人間性や人格、境遇や環境は、思いによって形成される」 - 稲盛和夫(日本・実業家)

«Людська природа, особистість, обставини та середовище формуються думками» - Кадзуо Інаморі (японський бізнесмен) [5]

- 15) 「歩け、歩け。続ける事の大切さ」 - 伊能忠敬(日本・商人、天文学者)
«Гуляй, ходи. Важливо продовжувати» - Тадатака Іно (японський торговець та астроном) [5]
- 16) 「あらゆる茨の道を切り開き、誰も手がけない新しい創造と取り組め」 - 井深大(日本・実業家)
«Відкрийте всі тернисті шляхи та працюйте над новими творіннями, яких ще ніхто не робив» - Масару Ібука (японський бізнесмен) [5]
- 17) 「たぶん失敗するだろうと思ったけど、重要な事だからやることにした」 - イーロン・マスク(アメリカ・実業家)
«Я думав, що, ймовірно, зазнаю невдачі, але вирішив це зробити, тому що це було важливо», - Ілон Маск (американський бізнесмен) [5]
- 18) 「腰をすえて座り一日中読むことが賢明さを得る最もよい方法である」 - ウォーレン・バフェット(アメリカ・投資家)
«Найкращий спосіб стати мудрим — сидіти й читати цілий день», — Уоррен Баффет (американський інвестор) [5]
- 19) 「心に欲なき時は義理を行う」 - 上杉謙信(日本・戦国武将)
«Якщо у вашому серці немає бажання, виконуйте свій обов'язок» — Кеншін Уесугі (японський воєначальник епохи Сенгоку) [5]
- 20) 「夢見ることができれば、それは実現できる」 - ウォルト・ディズニー(アメリカ・実業家)
«Якщо ви можете мріяти, ви можете це зробити» - Волт Дісней (американський бізнесмен) [5]
- 21) 「愛することは、ほとんど信じることである」 - ヴィクトル・ユゴー(フランス・小説家)
«Любити — це майже вірити» — Віктор Гюго (французький письменник) [5]
- 22) 「それでも人生にイエスと言う」 - ヴィクトール・フランクル(オーストリア・心理学者)
«Все одно скажи життю так» - Віктор Франкл (австрійський психолог) [5]

23) 「学は貴し。されども精神の貴きに如かず」 - 内村鑑三(日本・キリスト教思想家) [5]

«Навчання цінне, але воно не таке цінне, як дух» - Кандзо Утімура (японський християнський мислитель)

24) 「愛は、人と人を結びつける力なのです」 - エーリッヒ・フロム(ドイツ・社会心理学者)

«Любов — це сила, яка об'єднує людей», — Еріх Фромм (німецький соціальний психолог) [5]

25) 「天才とは1%のひらめきと99%の努力である」 - トーマス・エジソン(アメリカ・発明家)

«Геній - це 1% натхнення і 99% поту» - Томас Едісон (американський винахідник) [5]

26) 「太陽の光と、よい食べ物と無用の心配をなくすこと。それが病気を防ぐ根本である」 - エリザベス・ブラックウェル(アメリカ・医師)

«Сонечко, хороша їжа та усунення непотрібних турбот є основою профілактики хвороб» - Елізабет Блеквелл (американська лікарка) [5]

27) 「どんな関係においても大切なことは、何を受け取ったかではなく、何を与えたかです。」 - エレノア・ルーズベルト(アメリカ・活動家)

«У будь-яких стосунках важливо не те, що ви отримуєте, а те, що ви віддаєте» - Елеонора Рузвельт (американська активістка) [5]

28) 「何より大事なのは、人生を楽しむこと。幸せを感じることに、それだけです」 - オードリー・ヘプバーン(イギリス・女優)

«Найголовніше - насолоджуватися життям. Почуватися щасливим, от і все» - Одрі Хепберн (британська актриса) [5]

29) 「努力は必ず報われる。もし報われない努力があるのならば、それはまだ努力と呼べない」 - 王貞治(日本・野球選手)

«Зусилля завжди винагороджуються. Якщо є зусилля, які не винагороджуються, це ще не можна назвати зусиллями» - Садахару О (японський бейсболіст) [5]

30) 「芸術は爆発だ！」 - 岡本太郎(日本・芸術家)

«Мистецтво — це вибух!» — Таро Окамото (японський художник) [5]

- 31) 「鳴かぬなら殺してしまえホトトギス」 - 織田信長(日本・戦国武将)
«Якщо воно не співає, убий його» - Ода Нобунага (японський воєначальник епохи Сенгоку) [5]
- 32) 「最後に息を引き取るまで、夕暮れは暗闇にはなりません」 - カーネル・サンダース(アメリカ・実業家)
«Сутінки не стають темними, поки ти не зробиш останнього подиху» - Полковник Сандерс (американський бізнесмен) [5]
- 33) 「建築とは光を操ること。彫刻とは光と遊ぶことだ」 - アンтони・ガウディ(スペイン・建築家)
"Архітектура - це маніпулювання світлом. Скульптура - це гра зі світлом", - Антоні Гауді (іспанський архітектор) [5]
- 34) 「敵は多ければ多いほど面白い」 - 勝海舟(日本・武士、政治家)
«Чим більше ворогів, тим цікавіше» - Кайшу Кацу (японський самурай, політик) [5]
- 35) 「柔を能く、剛を制す。」 - 嘉納治五郎(日本・柔道家、教育者)
«Знай м'якість, подолай жорсткість» - Дзігоро Кано (японський дзюдоїст, педагог) [5]
- 36) 「それでも地球は動いている」 - ガリレオ・ガリレイ(イタリア・物理学者、天文学者)
«Все так Земля рухається» - Галілео Галілей (італійський фізик, астроном) [5]
- 37) 「日本の子供には、もっと孤独を教えないと、思想は生まれませんね」 - 川端康成(日本・小説家)
«Якщо ви не навчите японських дітей більше про самотність, вони не зможуть думати», - Ясунарі Кавабата (японський письменник) [5]
- 38) 「明日死ぬかのように生きよ。永遠に生きるかのように学べ」 - マハトマ・ガンジー(インド・宗教家、政治指導者)
«Живи так, ніби ти помреш завтра. Навчися так, ніби тобі належить жити вічно» - Махатма Ганді (індійськи релігійний і політичний лідер) [5]

39) 「哲学は学べない。学べるのは哲学することだけである」 - イマヌエル・カント(ドイツ・哲学者)

«Філософію не можна навчитися, можна навчитися лише філософствування» - Іммануїл Кант (німецький філософ) [5]

40) 「求めすぎない。欲なんてきりなくあるんですから」 - 樹木希林(日本・女優)

«Не просіть забагато, я маю нескінченні бажання» - Кірін Кікі (японська актриса) [5]

41) 「医の基本は予防にある」 - 北里柴三郎(日本・医師)

«Основа медицини - профілактика» - Шибасабуру Кітасато (японський лікар) [5]

42) 「自己自身を選ぶための戦い、その獲得の行為を表す言葉、これが悔い改めである」 - セーレン・キルケゴール(デンマーク・哲学者)

«Покаяння - це слово, яке описує боротьбу за вибір себе, акт його отримання» - Сорен К'еркегор (датський філософ) [5]

43) 「希望とは、我々を成功に導く信仰です」 - キュリー夫人(ポーランド・物理学者、化学者)

«Надія — це віра, яка веде нас до успіху» — мадам Кюрі (польський фізик, хімік) [5]

44) 「正義とは、愛に反するものを正していく愛のことなのです」 - マーティン・ルーサー・キング・ジュニア(アメリカ・牧師)

«Справедливість — це любов, яка виправдовує те, що суперечить любові» — Мартін Лютер Кінг молодший (американський пастор) [5]

45) 「仏として生きる道は遠いところにあるのではない。すぐそこにある」 - 空海(日本・僧)

«Шлях жити як Будда недалеко. Він прямо там» - Кукай (японський монах) [5]

46) 「一生懸命に作ったものは、一生懸命見てもらえる」 - 黒澤明(日本・映画監督)

«Те, що зроблено з великими зусиллями, буде видно з великими зусиллями» - Акіра Куросава (японський кінорежисер) [5]

47) 「目の前の仕事に専念せよ。太陽光も一点に集めなければ発火しない」 - アレクサンダー・グラハム・ベル(スコットランド・発明家)

«Зосередьтеся на завданні. Сонячне світло не спалахне, якщо воно не сконцентроване в одній точці» - Олександр Грем Белл (шотландський винахідник) [5]

48) 「サッカーに限界など無い。限界が無いからこそ今の僕がいる」 - クリスティアーノ・ロナウド(ポルトガル・サッカー選手)

«Футбол не має обмежень. Я такий, який я є, тому що немає обмежень» - Кріштіану Роналду (португальський футболіст) [5]

49) 「本当の自由な心とは『認める』ということである」 - ゲーテ(ドイツ・詩人)

«Бути по-справжньому вільним означає визнати» - Гете (німецький поет) [5]

50) 「中間管理職と真のリーダーシップとの微妙な半歩の違いは、プレッシャーの下で優雅さを保てるかどうかだろう」 - ジョン・F・ケネディ(アメリカ・政治家)

«Тонка різниця між керівництвом середньої ланки та справжнім лідерством полягає в здатності залишатися витонченим під тиском» - Джон Ф. Кеннеді (американський політик) [5]

51) 義を見てせざるは勇無きなり」 - 孔子(中国・思想家)

«Якщо ви не бачите праведності, у вас немає мужності» - Конфуцій (китайський філософ) [5]

52) 「天分は、持って生まれるもの。才能は、引き出すものよ」 - ココ・シャネル(フランス・ファッションデザイナー)

"Талант - це те, з чим ти народжуєшся. Талант - це те, що ти витягуєш", - Коко Шанель (французька модельєрка) [5]

53) 「もし、黄色と橙色がなければ、青色もない」 - フィンセント・ファン・ゴッホ(オランダ・画家)

«Якщо немає жовтого і помаранчевого, немає синього» - Вінсент Ван Гог (нідерландський художник) [5]

- 54) 「小さなことこそ大切だというのが、ずっと私の信条だ」 - アーサー・コナン・ドイル(イギリス・推理小説家)
«Я завжди вважав, що дрібниці мають значення» - Артур Конан Дойл (британський письменник-детектив) [5]
- 55) 「いっしょうけんめい描いているつもりだけど、いっしょうけんめいなのと上手いのは全く別なんだなァ…と思った」 - さくらももこ(日本・漫画家)
«Мені здавалося, що я важко маюю, але бути вмілим і добре вміти — це дві різні речі», — Момоко Сакура (японська художниця манги) [5]
- 56) 「夢はいつも好きから始まるんです」 - 澤穂希(日本・サッカー選手)
«Мрії завжди починаються з любові» - Хомаре Сава (японський футболіст) [5]
- 57) 「生きるべきか、死ぬべきか、それが問題だ」 - ウィリアム・シェイクスピア(イギリス・劇作家、詩人)
«Бути чи не бути — ось у чому питання» Вільям Шекспір (британський драматург, поет) [5]
- 58) 「賢さは生まれ持った才能ですが、やさしさは選択です」 - ジェフ・ベゾス(アメリカ・実業家)
«Розум — це вроджений талант, але доброта — це вибір», — Джефф Безос (американський бізнесмен) [5]
- 59) 「天才ですから」 - スラムダンク(日本・天才)
«Тому що це геній» - Слем Данк (японський геній) [5]
- 60) 「抱きしめることは本当に大きな効果をもたらすの。特に子どもたちにはね」 - ダイアナ妃(イギリス・王室)
«Обійми справді мають значення, особливо з дітьми», — Принцеса Діана (член королівської родини Великої Британії) [5]
- 61) 「戦えば、勝利する。神様はまもってくる。真実も栄光も聖なる自由は我々の味方だ」 - Тарас Шевченко(Україна・詩人)
«Борітеся - поборете. Вам Бог помагає! За вас правда, за вас слава І воля святая!» - Тарас Шевченко (український поет) [6]

ВИСНОВОК

Під час дослідження крилатих висловів та їх використання у японській мові, ми для початку розібрали, що таке крилаті вирази в цілому, їх як частину фразеології, та чим вони відрізняються від афоризмів та прислів'їв. Також, ми розібрали те, як функціонують крилаті вирази в японській мові, і звідки вони можуть походити. А також зачепили тему того, де їх можна застосовувати.

Під час дослідження біло встановлено що крилаті вирази – це одиниця фразеології, що має стале значення, що передає певну подію. Також, було виявлено те, що на відміну від тих же афоризмів чи прислів'їв, крилаті вирази мають так би мовити, автора, котрим можуть бути відомі люди, або якісь вигадані персонажі.

У другій частині ми розібрали крилаті вирази у японській мові, їхню проблематику, особливості, джерела появи, та зазначили те, де їх можна використовувати. І не зважаючи на вищевказані проблеми, через те, що в японській мові немає чіткого розрізнення по термінами, японська фразеологія та крилаті вирази продовжують свій розвиток та поповнюються все новими й новими виразами.

РЕЗЮМЕ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ (要約)

この研究の目的は、日本語における「名言」という用語を解説することです。この目的を達成するために、以下のタスクを実行する必要があります。

- 一般的な「名言」の概念について検討する。
- 「名言」を成句論の一部として解説する。
- 「名言」とことわざのような金言と諺の違いを明確にする。
- 日本語における「名言」の基本的な概念や問題を検討する。
- 日本語でのコミュニケーションにおいて、「名言」をどのように使用できるかを明確にする。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. [1] Енциклопедія сучасної України, 2014
URL: <https://esu.com.ua/article-190>
2. [2] «Фразеологія української мови» Л. Г. СКРИПНИК, КИЇВ, 1973
URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/ua/elib.exe?Z21ID=&I21DBN=UKRLIB&P21DBN=UKRLIB&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=online_book&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=FF=&S21STR=ukr0002035
3. [3] Фразеологія. Поняття про фразеологізм, 2020
URL: <https://naurok.com.ua/frazeologiya-ponyattya-pro-frazeologizm-171365.html>
4. [4] «Сучасна японська Літературна мова 1 Том» Т.К. Комарницька, К.Ю. Комісарова, Київ, 2012
5. [5] Study language
URL: <https://tomo8language.com/quotes-list/>
6. [6] «Японія в деталях», 2023
URL: https://t.me/japan_in_details/527